Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za to, że nie spotkali was z chlebem i wodą w drodze, gdy wychodziliście z Egiptu, i za to, że wynajął przeciw tobie Bileama, syna Beora, z Petor\* (w) Aram-Naharaim,\*\* aby cię przeklinał.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dlatego, że nie wyszli wam na spotkanie z chlebem i wodą, gdy byliście w drodze z Egiptu, oraz za to, że wynajęli przeciw wam Bileama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby was przeklinał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, twój Bóg, nie chciał jednak wysłuchać Balaama, lecz zamienił ci JAHWE, twój Bóg, przekleństwo w błogosławieństwo, gdyż umiłował cię JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Acz nie chciał Pan, Bóg twój, wysłuchać Balaama, ale obrócił Pan, Bóg twój, tobie jego przeklęstwo w błogosławieństwo; bo cię umiłował Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nie chciał JAHWE Bóg twój słuchać Balaama, o obrócił przeklęctwo jego w błogosławieństwo twe, dlatego że cię umiłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan, Bóg twój, nie chciał słuchać Balaama i Pan, Bóg twój, zamienił przekleństwo względem ciebie na błogosławieństwo, bo Pan, Bóg twój, umiłował ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że nie spotkali was z chlebem i wodą w czasie drogi, gdy wyszliście z Egiptu, i że najęli przeciwko tobie Bileama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby cię przeklinał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ nie wyszli wam na drogę, na spotkanie z chlebem i wodą, gdy wyszliście z Egiptu, ale najęli przeciwko tobie Balaama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby cię przeklinał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wyszli bowiem do was z chlebem i wodą podczas waszej wędrówki po Wyjściu z Egiptu. Oprócz tego opłacili przeciwko wam Balaama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby was przeklinał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a to z tego powodu, że nie wyszli naprzeciw wam z chlebem i wodą, gdy znajdowaliście się w drodze po wyjściu z Egiptu, i że najęli za srebro Balaama, syna Beora z Petor w Aram Naharajim, by cię przeklął, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | z powodu słów ich [kobiet, Moawitek, które cię zwiodły do grzechu, i dlatego], że cię nie przywitali chlebem i wodą na drodze, gdy byliście [wyczerpani po] wyjściu z Micrajim, i z powodu [ludu Moawu, który] wynajął Bilama, syna Beora z Petor w Aram Nacharajim przeciwko tobie, aby cię przeklął.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо вони не зустріли вас з хлібами і водою в дорозі коли ви ішли з Єгипту, і томущо найняли проти тебе Валаама сина Веора з Месопотамії, щоб тебе проклясти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za to, że kiedy szliście z Micraim, nie wyszli wam na drogę z chlebem i wodą, oraz za to, że w Arm–Naharim najęto przeciw tobie Bileama, syna Beora z Pethor, aby was przeklinał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE, twój Bóg, nie chciał wysłuchać Balaama; ale JAHWE, twój Bóg, dla twego dobra zmienił przekleństwo w błogosławieństwo, gdyż JAHWE, twój Bóg, cię umiłował. |

1. 1) W PS: פתרה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w Mezopotamii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 22:1-6</x>; <x>100 8:2-12</x> [↑](#footnote-ref-4)